

ARCHIWUM UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO



ZESPÓŁ:

Wydział Filozoficzny Uniwersytetu Jagiellońskiego 1849-1945

SYGNATURA:

WF II 504 – Teczki akt doktorskich podania o dopuszczenie do egzaminów ścisłych, ocena pracy, załączniki 1860-1945

SYGNATURA OBIEKTU:

WF II 504 – Halpernówna Ruth

DIGITALIZACJA:

Archiwum Uniwersytetu Jagiellońskiego

2016 r.

1. NR ARCHIWUM: 805	2. NAZWA ARCHIWUM: Archiwum Uniwersytetu Jagiellońskiego	
3. NAZWA ZESPOŁU: Wydział Filozoficzny Uniwersytetu Jagiellońskiego 1849-1945 (WF II)		
4. NR ZESPOŁU: 17	5. SYGNATURA OBIEKTU: WF II 504 – Halpernówna Ruth	
6. LICZBA STRON/KART: 16		7. LICZBA SKANÓW: 16
8. DATA WYKONANIA: 2016	9. NAZWA PRACOWNI: Archiwum UJ	10. WYKONAWCA KOPII CYFROWYCH: Jacek Urbanowicz
11. UWAGI: -		



1
J. Wierucha

Do

Łiethego Dziekanatu
Wydziału filozoficznego u. Ł.
w Krakowie.

Tęej podpisana uprasza o dopuszczenie
do egzaminów a to: rygorozum filozoficznego z germanisty-
ki jako przedmiotu filozoficznego i romanistyki jako przed-
miotu poboczego i rygorozum filozoficznego.

Copiera są to proste następstwa niżej wymienione:

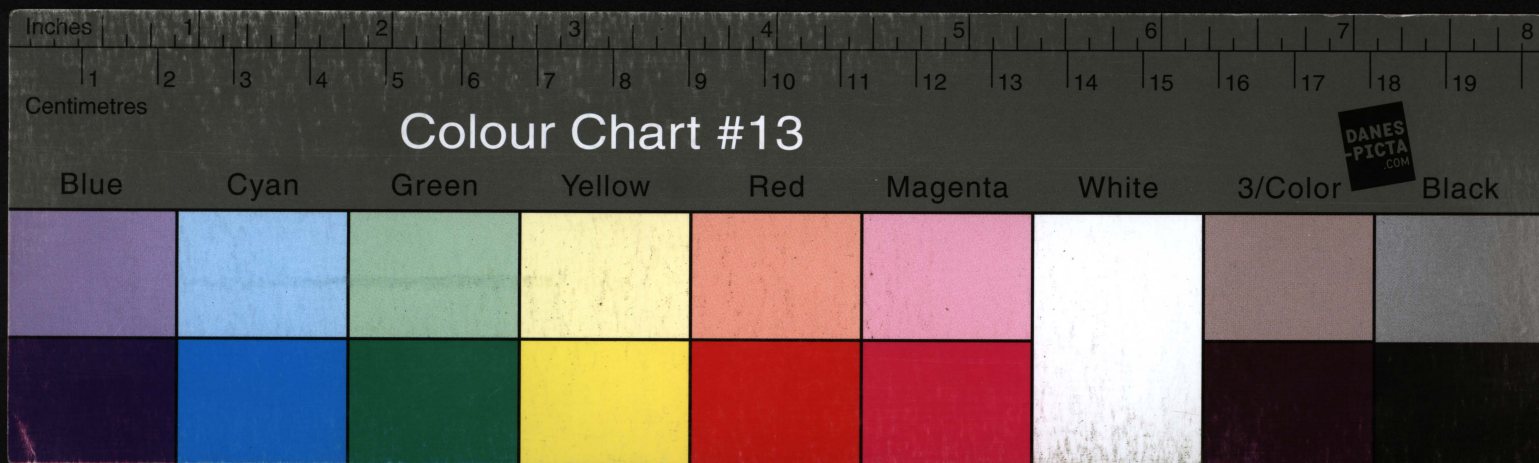
- a) metryka, b) składcelem dojrzałości, c) curriculum vitae
d) absolutorium, e) dysseracje p. t. "Filda's
Molière übersetzen".

Kraków, 21. maja 1924.

Rysz Halperinowa.

L. fol. 5.

dyplom, metryka i
absolutorium wysłane
dniem 18/11/25
miejscu.



L. 535

W Krakowie, dnia 23.V.1924.

JW Panom Profesorom

Drowi Wukadźnowi

" Chrzanowskiemu

przesyłam podanie p. Halpernowy,
z prośbą o wydanie oceny na piśmie
czy na podstawie załączonej rozpra-
wy można kandydatkę dopuścić do
rygorozów.

Dziekan Wydziału filozoficznego:

Wreicher

Promocja odbyła się dnia 3. grudnia
1924 r. w obecności:

Rektorat: Prof. Dr. Kimmerranna

Dziekana: Prof. Dr. Garbawskiego

Promotora: Prof. Dr. Wukadźnowicza

90

Dr. Wukadźnowicza
Sygnatury filozoficznego M. J.
w Krakowie.

Prof. Halpernowa

Wprawa jest respekt.

Curriculum vitae.

Nizej podpisane Andrzej Halpernstein.
 urodzonym się 10. kwietnia 1901go roku w Łódzku
 jako Stanisława. Wychowanym gimnazjum i sta-
 nistawie, gdzie egzamin dojrzałości jako przy-
 słucha z I. Gimnazjum męskiem z października 1919.
 Zapisanym się na Uniwersytecie Kazimierza A. w Łodzi
 z semestru letnim 1920, na rok akademicki 1920/21
 przeniesionym się na Uniwersytecie Jag. i Krakowie.
 Z latami 1921/2 i 1922/3 brałem czynny udział
 w seminarjach językowych Główny Profesorów Ankli-
 nowicza i Hodekierza. Z r. 1923. Odebrałem pracę
 seminaryjną na seminarjum literackim p. Prof.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Андреевич 'а p. 2. "Fülda's Molièreübersetzungen
mit spezieller Berücksichtigung des Misantrop."
Thema meiner pracy doktorskiej brzmi: "Fülda's
Molièreübersetzungen."

Received of J. J. Jones
the sum of \$100.00
for the purchase of
the land in the
County of ... State of ...

Ocena

pracy doktora Bieja p. R. Halpernowy p. t. „Feldas
Molière-Übersetzungen“.

W pracy p. Halpernowy uderza korzystnie
przedewszystkiem samodzielność koncepcji.
Choć i wiele prac podobnego rodzaju były
jej znane, nie trzyma się tradycyjnego szablonu,
i w istocie wnika głębiej w ducha tłumaczeń prze-
mą, omawianych i ich stosunek do oryginału
niż inne podobne badania, często wręcz
dyktando robiące. Przez zgrabne rozstronko-
wanie, dostosowanie ^{do} właściwości tłumacza, wnika
zarazem w właściwości mechaniczne, które podobne
prace zwykłe wywołują. Niektórzy braku (zwłaszcza
nie dostatecznego ^{go} miejscami wykorzystania dobrze
wybranych przykładów), które przy ewentualnej
przeróbce do druku tattoo się dałyby usunąć,

nie można wobec wyżej wymienionych zalet
zbyt nie brać pod uwagę.

Warto wspomnieć też bibliografię niemieckich
przekładów Molière'a doprowadzoną aż do roku
1923, najdokładniejszą ze wszystkich istniejących.

Na podstawie tej pilnej i inteligentnej pracy
uwieram, że dopuszczenie Randziatki do ścisłych
egzaminów nie stoi nic na przeszkodzie.

Kraków 4./VI. 1924.

W. Randziatki

Deena prany p. Halpern's way.

Podziękuję w imieniu ofiarę prof. Wł.
Kalinowicz, sądy, że autorytety nie mogą do
pracy z egzaminami i ich l.

Gustaw Motyl

Kraków 12. VII. 1927

L. 646.

P R O T O K Ó Ł

dwu-godzinne rygorozum z języka niemieckiego i francuskiego
z p. Ruth Halpernówną, odbytego w dniu 17. czerwca 1924 r.

O b e c n i:

Przewodniczący: Dziekan Prof. Dr. Estreicher

Egzaminatorowie: " " Chrzanowski
 " " Wukadinović
 " " Wędkiewicz

Egzamin rozpoczął Prof. Dr. *Chrzanowski* o godz. 9 1/2
i egzaminował do godz. 10 1/4 następnie egzaminował Prof.
Dr. *Wukadinović* do godz. 10 3/4 w końcu egzaminował
Prof. Dr. *Wędkiewicz* do godz. 11 1/2
Komisja egzaminacyjna uznała wynik egzaminu za *celujący*

d. j. w.

Chrzanowski
Wukadinović
Wędkiewicz

[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint handwritten notes and markings, including what appears to be a date "9/2" and some illegible words.]

[Handwritten signature or name, possibly "M. H. ...", written in a cursive style.]

L. 1236

P R O T O K O Ł

jedno-godzinne rygorozum z filozofji z p. Ruth Deborą Halper-
nówną, odbytego w dniu 29. listopada 1924 r.

O b e c n i:

Przewodniczący: Dziekan Prof. Dr. Garbowski

Egzaminatorowie: " " Rubczyński

" " Heinrich

Egzamin rozpoczął Prof. Dr. *Natol Rubczyński* o godz. 10⁴⁵
i egzaminował do godz. 11¹⁵ następnie egzaminował
Prof. Dr. *Karl Heinrich* do godz. 11⁴⁵. —

Komisja egzaminacyjna uznała wynik egzaminu za *dostateczny*

d. j. w.

T. Garbowski
Rubczyński
Heinrich

UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY
 1100 S. EAST
 CHICAGO, ILL. 60607

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY
 1100 S. EAST
 CHICAGO, ILL. 60607

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY
 1100 S. EAST
 CHICAGO, ILL. 60607

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY
 1100 S. EAST
 CHICAGO, ILL. 60607

T. J. F. F. F. F.
 F. F. F. F. F.
 F. F. F. F. F.